Porównanie tłumaczeń Filemona 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	przez — miłość raczej proszę, takim będąc jako Paweł starzec, teraz zaś i więzień Pomazańca Jezusa,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	przez miłość raczej proszę taki będąc jak Paweł starzec teraz zaś i więzień Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ze względu na miłość* raczej proszę, będąc, jako Paweł, starym,** a teraz także więźniem*** Chrystusa Jezusa;[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	z powodu miłości raczej proszę, takim będąc jako Paweł starcem, teraz zaś i więźniem Pomazańca Jezusa -
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	przez miłość raczej proszę taki będąc jak Paweł starzec teraz zaś i więzień Jezusa Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to jednak, ze względu na miłość, proszę — ja, stary już Paweł, a teraz również więzień dla sprawy Chrystusa Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To *jednak* ze względu na miłość raczej proszę, będąc tym, kim jestem — Pawłem, starcem, a teraz i więźniem Jezusa Chrystusa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jednak dla miłości raczej proszę, takowym będąc, to jest Paweł stary, a teraz i więzień Jezusa Chrystusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dla miłości raczej proszę, gdyżeś takim jest, jako Paweł stary, a teraz i więzień Jezusa Chrystusa:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to jednak raczej proszę w imię miłości, bo taki już jestem. Ja, stary Paweł, a teraz jeszcze więzień Chrystusa Jezusa -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jednak dla miłości raczej proszę, ja, Paweł, który jestem rzecznikiem, a teraz i więźniem Jezusa Chrystusa,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to w imię miłości raczej proszę, ja, stary Paweł, teraz też i więzień Chrystusa Jezusa,

---

[1)] Z prośby Pawła wyłaniają się zasady jego stosunków z innymi wierzącymi: (1) Nie uważa się za wodza, który rozkazuje, ale za kochającego brata, który prosi (w. 9). (2) Liczy na współpracę, która wypływa z dobrej woli wierzących (w. 14). (3) Nie podważa norm prawnych, ale kieruje się zasadą, że łaska góruje nad sprawiedliwością (w. 17). (4) Jego stosunek do innych przeniknięty jest przekonaniem o tym, co najlepsze – wierzy bowiem w moc nowego narodzenia (w. 20).
[2)] Paweł był młodzieńcem, νεανίας, gdy kamienowano Szczepana (<x>510 7:58</x>). Pisząc Flm, liczy 52 lata. Wg Hipokratesa człowiek jest stary, πρεσβύτης, w wieku 49-56 lat, potem jest starcem, γέρων. Może jednak chodzi nie o πρεσβύτης (<x>490 1:18</x>; <x>630 2:2</x>), lecz o πρεσβευτής, czyli: ambasador; skrybowie często mylili υ z dwugłoską ευ; <x>640 1:9</x>L.
[3)] <x>560 3:1</x>; <x>560 4:1</x>; <x>570 1:7</x>; <x>620 1:8</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wolę jednak prosić cię w imię miłości, bo taki już jestem ja, Paweł, starzec, a teraz i więzień Chrystusa Jezusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	jednak ze względu na tę miłość raczej proszę, bo taki już jestem: mały, stary, a teraz to jeszcze więzień Chrystusa Jezusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	lecz raczej proszę cię - ze względu na miłość - ja, stary Paweł, obecnie więziony za sprawę Chrystusa Jezusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ja Paweł, (twój) przełożony, chociaż teraz dźwigam kajdany dla Chrystusa Jezusa, wolę raczej poprosić ciebie w imię miłości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	проте краще з любови благаю я, Павло, старець, а тепер ще й в'язень Ісуса Христа:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i z powodu miłości raczej zachęcam, będąc prawie starcem Pawłem, a teraz także więźniem Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponieważ jednak ja, Sza'ul, jestem tym, kim jestem, człowiekiem starym, a teraz jeszcze ze względu na Mesjasza Jeszuę więźniem, wolę zwrócić się do ciebie na fundamencie miłości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ja raczej apeluję do ciebie w imię miłości, zważywszy, iż jestem, kim jestem – Pawłem, starym człowiekiem, a teraz takie więźniem ze względu na Chrystusa Jezusa;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ale wolę cię o to poprosić. Ja, stary Paweł, będący teraz w więzieniu z powodu wierności Chrystusowi Jezusowi,